



PROGRAMA DE DISCIPLINA 2024.1

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Área</b>          | <input type="checkbox"/> Estudos de Língua <input checked="" type="checkbox"/> Estudos de Literatura                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Especialidade</b> | <input type="checkbox"/> Língua Portuguesa <input type="checkbox"/> Literatura Brasileira<br><input type="checkbox"/> Linguística <input type="checkbox"/> Literatura Portuguesa<br><input type="checkbox"/> Literaturas de Língua Inglesa<br><input checked="" type="checkbox"/> Teoria da Literatura e Literatura Comparada |
| <b>Nível</b>         | <input checked="" type="checkbox"/> Mestrado <input type="checkbox"/> Doutorado                                                                                                                                                                                                                                               |

|                              |                                                                                                             |
|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Disciplina</b>            | Estudos literários: história e fundamentos                                                                  |
| <b>Tema</b>                  | Teoria de tradução literária e estudos pós-coloniais: nação em tradução                                     |
| <b>Professor(a)</b>          | Wagner Monteiro Pereira                                                                                     |
| <b>Dia e horário</b>         | 4a 14 às 17                                                                                                 |
| <b>Recursos audiovisuais</b> | <input checked="" type="checkbox"/> Sim <input type="checkbox"/> Não <input type="checkbox"/> Eventualmente |

**Ementa**

Tendo como base *Passagem para o outro como tarefa: tradução, testemunho e pós-colonialidade*, de Márcio Seligmann-Silva (2022), esta disciplina pretende apresentar uma possível abordagem da teoria da tradução, por meio de um diálogo com os estudos pós-coloniais. Em um primeiro momento, serão abordadas questões relativas à cultura – e conseqüentemente às identidades culturais –; a formação do “eu” e de seu confronto com o “outro”; do testemunho e a desconstrução dos binarismos da epistemologia tradicional. Essa temática pós-colonial será fundamental para discorrermos sobre a teoria da tradução pós *Cultural turn* nos últimos trinta anos. Para problematizar a ideia de nação no Ocidente, proporemos a análise de traduções realizadas no Brasil de textos de William Shakespeare, Benito Pérez Galdós, Miguel de Cervantes, Toni Morrison e Alice Walker.

**Programa**

1. História da tradução
2. Virada cultural
3. Estudos pós-coloniais e tradução
4. Tradução literária
5. Transcrição
6. A invisibilidade do tradutor
7. A (im)possibilidade da invisibilidade
8. Tradução cultural
9. Cânone
10. Nação
11. Análise de tradução literária

## Bibliografia Inicial

- BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro*. Florianópolis: EDUSC, 2002
- BHABHA, Homi. "Como o novo entra no mundo: o espaço pós-moderno, os tempos pós-coloniais e as provações da tradução cultural" in BHABHA, Homi. *O local da cultura*. Belo Horizonte: UFMG, 2019
- CAMPOS, Haroldo de. *Transcriação*. São Paulo: Perspectiva, 2013
- CERVANTES, Miguel de. *Dom Quixote*. São Paulo: Nova Fronteira, 2021
- LAMBERT, José. "Literaturas, tradução e (des)colonização" in GUERINI, Andréia (Org.) *et al. Literatura e tradução: textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011
- MARTINS, Marcia do Amaral Peixoto. "As contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a teoria da tradução." *Cadernos de Letras (UFRJ)*, v.27, p.59 - 72, 2010
- \_\_\_\_\_. "O modelo descritivo e a sua instrumentalidade para a análise de traduções" in MARTINS, Marcia do Amaral Peixoto. *A instrumentalidade do modelo descritivo para a análise de traduções*. Tese (Doutorado em Comunicação e Semiótica). PUC São Paulo, 1998
- MORRISON, Toni. *O olho mais azul*. São Paulo: Companhia das Letras, 2019
- PÉREZ GALDÓS, Benito. *Dona Perfecta*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2024
- PYM, Anthony. "Tradução cultural" in PYM, Anthony. *Explorando teorias da tradução*. São Paulo: Perspectiva, 2017
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. "Sobre os diferentes métodos da tradução". Disponível em <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/178909>
- SELIGMANN-SILVA, Márcio. *A virada testemunhal e decolonial do saber histórico*. Campinas: Editora da UNICAMP, 2022
- SELIGMANN-SILVA, Márcio. "Derrida: tradução, testemunho e -otobiografia-". *Alea: Estudos Neolatinos (Impresso)*, v. 22, p. 106-124, 2020.
- SELIGMANN-SILVA, Márcio. *Passagem para o outro como tarefa: tradução, testemunho e pós-colonialidade*. Rio de Janeiro, RJ: Ed. UFRJ, 2022
- VENUTI, Lawrence. "A formação de identidades culturais" in VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução: por uma ética da diferença*. São Paulo, UNESP, 2019
- VENUTI, Lawrence. *A invisibilidade do tradutor: história da tradução*. São Paulo: UNESP, 2021
- WALKER, Alice. *O segredo da alegria*. Rio de Janeiro: Record, 2023